

Insegnamento di *Lingua e traduzione – Lingua francese – corso avanzato*
a.a. 2021-2022

Dott.ssa Alida Maria Silletti (alida.silletti@uniba.it)

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BARI ALDO MORO

Dipartimento di SCIENZE POLITICHE

CORSO ITALIA, 3° PIANO, STANZA 11

- CORSO COMUNE PER LE LAUREE IN:

Relazioni Internazionali e Studi europei (RISE, 8 CFU)

Scienze delle Amministrazioni (SA, 8 CFU)

Insegnamento semestrale

Lingua di insegnamento: lingua francese

Collocazione dell'insegnamento nel corso di studi:

- anno di riferimento: I anno

- grado di obbligatorietà: frequenza vivamente consigliata

Obiettivi del corso

Il corso di Lingua e traduzione – lingua francese – corso avanzato avrà l'obiettivo di consolidare le conoscenze già acquisite delle strutture grammaticali della lingua francese dal punto di vista morfologico, lessicale e sintattico. Il raggiungimento di questo obiettivo sarà reso possibile attraverso un attento lavoro linguistico, condotto durante le lezioni del corso monografico e le esercitazioni linguistiche.

Accanto alla parte strettamente linguistico-grammaticale, che verterà sull'approfondimento delle capacità di ascolto e di comprensione in forma scritta e orale, nonché di traduzione dal francese verso l'italiano, il corso monografico mira a stimolare la riflessione delle studentesse e degli studenti su questioni di stretta attualità, in ottica francese, europea e internazionale. I temi trattati verteranno su alcune delle sfide poste alla V Repubblica e alla società francese dalla situazione geopolitica e socioeconomica mondiale, nonché dal contesto interno francese. Si farà in particolare riferimento alle crisi geopolitiche, nonché sanitarie, che minano la stabilità europea e internazionale, a partire dalle relazioni geopolitiche e diplomatiche intrattenute dalla Francia con altri Paesi e/o istituzioni sovranazionali.

Alle studentesse e agli studenti verrà proposto un approfondimento sulla realtà geopolitica, socioeconomica e culturale della Francia contemporanea, che dovranno mettere a confronto con il contesto italiano, nonché con quello europeo e internazionale. Saranno per questo invitati a sviluppare opinioni personali e a presentare, con sguardo critico, il proprio punto di vista sui temi trattati durante le lezioni.

Risultati attesi

Il corso avanzato di lingua francese prevede

- il consolidamento delle strutture grammaticali della lingua francese (morfologia delle parti del discorso; sintassi della frase complessa);
- l'acquisizione del lessico della lingua francese in ambito giuridico, politico, economico;
- lo sviluppo di un maggiore spirito critico delle studentesse e degli studenti che possa permettere loro di comparare gli argomenti trattati durante le lezioni, relativi all'ambito francese, con il contesto politico, economico e legislativo italiano, europeo e internazionale.

Il principale strumento didattico utilizzato per perseguire gli obiettivi formativi è la lezione frontale, accompagnata da esercitazioni linguistiche e attività di laboratorio sia strettamente grammaticali che funzionali alla preparazione delle competenze di ascolto e trascrizione di documenti audiovisivi, all'esposizione orale in lingua francese e alla traduzione dal francese all'italiano della terminologia presente nei testi che rappresentano il materiale didattico.

Al termine del corso, è previsto il raggiungimento di un livello di competenza della lingua francese pari al B2 del QCERL.

Contenuti del corso

Il corso verterà su questioni di attualità politica, economica, sociale, culturale della Francia contemporanea. I contenuti proposti sono mirati a una conoscenza della lingua francese sotto due ambiti: la dimensione linguistica e la dimensione geopolitica, economica, culturale della Francia.

Il corso è diviso in due parti, concettualmente autonome ma strettamente interrelate ai fini dell'insegnamento di Lingua e traduzione – lingua francese – corso avanzato: una parte monografica relativa ad alcune delle grandi sfide poste alla Francia della V Repubblica da un contesto di crisi geopolitica, sanitaria, climatica, migratoria, sociale, identitaria, culturale; una parte composta da esercitazioni linguistiche, a cui si aggiungeranno analisi e correzioni di trascrizioni automatiche in lingua francese e di traduzioni automatiche dal francese all'italiano.

Nella prima parte del corso, verranno presentate alcune delle grandi sfide rispetto alle quali la V Repubblica francese è confrontata in ambito nazionale, ma soprattutto europeo e internazionale. L'attenzione sarà focalizzata sulle strategie, sulle proposte e sulle misure adottate dalla Francia per affrontare situazioni di crisi nazionali e globali: post-pandemia, congiuntura internazionale, ma anche decisioni nazionali. Tra le sfide poste dalle situazioni di crisi o difficoltà che saranno oggetto del corso monografico e che saranno esaminate e approfondite durante le lezioni figurano il ruolo geopolitico della Francia in Europa e nel mondo; le crisi sanitarie (ed economiche e sociali che ne conseguono); la lotta contro il cambiamento climatico e contro le discriminazioni e disuguaglianze a livello globale; l'istruzione e i giovani; i rapporti con il continente africano; il ruolo della lingua francese nel mondo; le politiche migratorie.

Il periodo storico-politico di riferimento nel quale questi aspetti verranno analizzati si identifica con la Presidenza di Emmanuel Macron (2017-) e più in dettaglio con l'anno 2021.

Le riflessioni condotte non potranno prescindere dal contesto europeo e internazionale.

La lettura di testi scritti, la visione e l'ascolto di documenti audiovisivi in lingua francese, e la loro trascrizione, traduzione e commento contribuiranno all'approfondimento dei summenzionati argomenti, nonché all'arricchimento del lessico delle studentesse e degli studenti negli ambiti disciplinari citati.

Le fonti da cui questi argomenti verranno esaminati saranno principalmente rappresentate dal sito ufficiale della Presidenza della Repubblica francese nell'arco temporale della Presidenza di Emmanuel Macron (2017-), in particolare l'anno 2021, mentre i documenti oggetto di analisi riguarderanno discorsi politici ufficiali, conferenze stampa, interviste politiche, dichiarazioni e messaggi alla Nazione, nonché, per un maggiore approfondimento, documenti tratti dal sito ufficiale del Ministero degli Esteri francese, da organizzazioni europee e internazionali. I documenti summenzionati potranno apparire sotto forma di testo scritto e/o di documento multimediale.

La parte strettamente linguistica del corso verte sul potenziamento delle conoscenze grammaticali già possedute dalle studentesse e dagli studenti e sul loro arricchimento attraverso uno studio più approfondito della morfologia delle parti del discorso, della struttura della frase complessa e dell'identificazione delle proposizioni subordinate. A tale scopo, verranno sfruttate alcune delle potenzialità dell'intelligenza artificiale a fini didattici, in particolare tramite l'analisi e la correzione di trascrizioni automatiche in lingua francese e di traduzioni automatiche dal francese all'italiano.

Modalità di erogazione delle lezioni

Al fine di preparare al meglio l'esame relativo a questo insegnamento, si consiglia vivamente agli studenti di seguire le lezioni, sia nella parte monografica del corso di Lingua e traduzione – lingua francese che nelle esercitazioni linguistiche, che fanno parte integrante di questo insegnamento. Le lezioni del corso ufficiale saranno inoltre affiancate da approfondimenti presentati sotto forma di tutorati funzionali a una migliore acquisizione delle conoscenze fonetiche, ortografiche e grammaticali della lingua francese.

L'insegnamento potrà essere erogato in didattica a distanza integrativa della didattica frontale, oppure in didattica mista (frontale e a distanza).

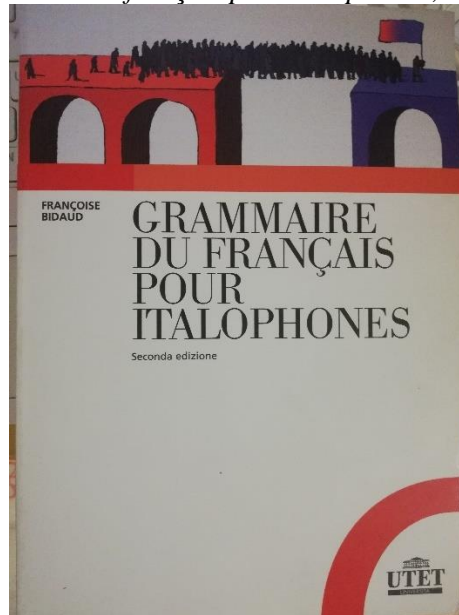
Gli studenti potranno seguire le lezioni in presenza, a condizione che siano dotati di certificazione verde, prenotando il posto in aula tramite l'apposita applicazione (app PrenotaUNIBA) predisposta dall'Università di Bari, fino a esaurimento dei posti disponibili, oppure a distanza, tramite la piattaforma Microsoft Teams. In quest'ultimo caso, gli studenti seguiranno le stesse lezioni che contemporaneamente sono somministrate agli studenti in presenza, beneficiando pertanto delle stesse opportunità in termini di materiale presentato, di interventi (da prenotare per alzata di mano virtuale), di richieste di chiarimenti.

Bibliografia

1. PARTE GRAMMATICALE

Testo di grammatica consigliato (in alternativa, va bene qualsiasi altro manuale di grammatica francese funzionale al raggiungimento del livello B2):

- Françoise Bidaud, *Nouvelle grammaire du français pour italophones*, Torino: UTET, 2008.



Per approfondimenti grammaticali:

- Martin Riegel, Christophe Pellat, René Rioul, *Grammaire méthodique du français*, Parigi : PUF, 1994.

2. PARTE MONOGRAFICA

I documenti che rappresenteranno il programma d'esame verranno gradualmente pubblicati nella sezione "Materiale didattico" relativa a questo insegnamento, all'interno della pagina web della docente, a partire dall'inizio del corso.

Gli studenti sono pertanto invitati a procurarsi tali testi, che costituiranno il materiale didattico utile alla preparazione dell'esame relativo a questo insegnamento.

Esame finale 8 CFU

Esame scritto e orale, in particolare:

- o prova scritta composta da una comprensione scritta guidata di un testo argomentativo tratto dalla stampa francese organizzata sotto forma di quesiti grammaticali, lessicali e contenutistici a risposta aperta e a risposta multipla;

- o prova orale consistente dapprima nella lettura e traduzione orale di un documento politico ufficiale in lingua francese, cui seguirà un colloquio in lingua francese sui contenuti degli argomenti affrontati nell'ambito dell'insegnamento di Lingua e traduzione – lingua francese – corso avanzato.

Per le studentesse e gli studenti che seguiranno le lezioni (in presenza e/o a distanza), è prevista una modalità di verifica diversa, ma facoltativa, attraverso una verifica dell'apprendimento *in itinere* che prevede la somministrazione di n. 2 esoneri da svolgersi entrambi a fine corso. Per coloro che sosterranno e supereranno gli esoneri è previsto un colloquio orale conclusivo per l'attribuzione del voto finale.

Certificazioni linguistiche

Possono essere riconosciute le certificazioni di livello B2 o certificazioni di livello superiore a condizione che non siano state conseguite da più di cinque anni e che non siano già state utilizzate ai fini di precedenti esami universitari di lingua francese. Gli studenti in possesso di una di queste certificazioni dovranno fornirne copia alla docente al momento dell'esame. Per questi studenti, l'esame consisterà nel solo accertamento contenutistico (colloquio orale relativo ai contenuti del corso).

Il programma 2021-2022 è valido per l'a.a. corrente

Verrà tuttavia data la possibilità agli studenti che ne faranno richiesta di sostenere l'esame relativo a uno o più anni precedenti a quello corrente. Coloro che intendono sostenere l'esame con un programma precedente a quello dell'a.a. in corso sono invitati a darne comunicazione preventiva alla docente.

PROGRAMMA DI GRAMMATICA

1. La place des adjectifs et leur sens
2. Les adjectifs et pronoms indéfinis
3. Les temps de l'indicatif
4. Le conditionnel
5. Le subjonctif
6. Le participe
7. Le gérondif
8. Les semi-auxiliaires (*venir de* + infinitif ; *être en train de* + infinitif ; *aller* + infinitif)
9. Le passif
10. Les structures impersonnelles
11. L'emploi des prépositions
12. Les connecteurs
13. Les propositions relatives
14. Le discours indirect
15. La condition et l'hypothèse
16. Les relations temporelles
17. L'opposition et la concession
18. La cause
19. La conséquence
20. Le but

CALENDARIO SETTIMANALE DELLE ATTIVITÀ

	Lunedì	Martedì	Mercoledì	Giovedì	Venerdì
10,30-11,30			<u>Lezione in presenza e tramite Teams</u> Prof.ssa Silletti	<u>Lezione in presenza e tramite Teams</u> Prof.ssa Silletti	
11,30-12,30			<u>Lezione in presenza e tramite Teams</u> Prof.ssa Silletti	<u>Lezione in presenza e tramite Teams</u> Prof.ssa Silletti	<u>Lezione tramite Teams</u> <u>(laboratorio di trascrizione)</u> Prof.ssa Silletti
12,30-13,30					<u>Lezione tramite Teams</u> <u>(laboratorio di traduzione)</u> Prof.ssa Silletti
15,00-16,30					<u>Tutorato tramite Teams</u> Dott.ssa Fiume
Ricevimento studenti prof.ssa Silletti: <u>tramite Teams</u> , il lunedì pomeriggio, ore 15,00-17,30					